



Foto: PD via Pixabay

04 / 2023

ABC dals dretgs politics – «La feglia dal fraissen»
– Il tartuffel – Recurs cunter susta – Rumantsch
en il DDPS – Germania e Russia – Potenzial solar
– Junkies – Revoluziun rumena – Guardiachamonas



Davart il sistem politic svizzer

Nov lexicon pluriling dals dretgs civics

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Il RG ha sviluppà in'autodinamica ed ha conquistà ils pli differents champs da diever. La Confederaziun applitgescha la lingua da scrittira unificada per tut ils texts uffizials dapi il 1986 resp. il 1996»¹. Ins s'entaupa adina puspè cun in text pluriling svizzer che resguarda er il rumantsch; quai succedeva pli baud mo darar, damai ch'ins avess stuì duvrar tut tschintg idioms. Dacurt ha l'autur da questas lingias scuvert ina brochura federala uffiziala da terminologia civica en tschintg linguatgs: Tudestg, franzos, talian, rumantsch ed englais². Lezza publicaziun è fitg adattada per dievers didactics. I suonda ina descriptiun commentada.

In glossari cun explicaziuns

En il «pled sin via» rumantsch leg'ins : «Quest glossari tracta 135 terms essenzials dal sistem politic svizzer (...). El è damai magari complex, tranter auter er pervi dal federalissem cun la participaziun activa dals 26 chantuns e pervi dal plurilinguissim. Las quatter linguas naziunalas èn ina vaira sfida per las instituziuns statalas svizras che ston garantir a mintga burgaisa ed a mintga burgais en sia lingua tut las infurmaziuns ed enconuschentschas necessarias per ina participaziun activa a la vita politica. Il fatg ch'er l'englais vegn resguardà en tscherts contexts è lià al basegn creschent da la Svizra da s'avrir vers il mund ed a l'interess internaziunal per il 'model' politic svizzer» (p. 7). La Berna federala survegn adina puspè visitas da delegaziuns che vulan s'infurmar davart nossas instituziuns e n'enconuschan nagin da noss linguatgs naziunals. Tschertas gruppas vegnan da l'Europa dal nord u da l'ost, da l'Orient u da las Americas, autras dal Commonwealth (v. La Quotidiana dals 11 da december 2009). En tals cas è l'englais la lingua normala per communitgar. Plinavant : «Quest glossari instruttiv è il resultat da la collavuraziun fritgaivla da la Secziun da terminologia e da la Secziun dals dretgs politics da la Chanzlia federala. Ils terms (...) vegnan (...) preschentads (...) tenor in urden tematic ch'è structurà en nov grondas tematicas (...). Questa brochura na furnescha damai betg unicamain infurmaziuns linguisticas, offrind er definiziuns ed en tscherts cas explicaziuns complementaras, permetta ella d'enclerger e d'emprender meglier quests terms per part magari complex. In index en min-



Quest glossari tracta 135 terms essenzials dal sistem politic svizzer.

KEYSTONE

tga lingua permetta da chattar tut ils terms tractads e lur terms equivalents en las autras linguas» (p. 7). L'expressiun «maioritad da las vuschs» per exempel vegn declarada uschia: «Dumber da las vuschs che correspunda tut tenor la regla che vegn applitgada tar ina votaziun u tar in'elecziun a pli che la mesadad (maioritad absoluta) u al pli grond dumber (maioritad relativa) da las vuschs valavlas» (p. 117). Las nov tematicas dal lexicon han num: «Acturs», «Sistem politic», «Dretgs politics», «Participaziun politica», «Projects da votaziun», «Vuschs e votaziuns», «Documents e material», «Premissas e proceduras», «Resultats e repartiziun dals sezs».

Definiziuns actualas e clerifitgantas

Co pon ins duvrar in tal glossari? L'emprim diever che vegn endament è didactic: Infurmar ed instruir en general davart noss sistem politic en in u l'auter dals linguatgs duvrads. Ma cunzunt in uman pluriling – e tgi che legia è segir pluriling – po enritgir sia plurilinguitad cumbinond cun inschign differents artitgels e chavazzins. En in text tudestg entaup'ins per exempel il pled «Landessprache». Lez para cler, ma... co schess ins quai per rumantsch? Ina translaziun pled per pled fiss «lingua dal pajais», ma quai tunass pauc precis: Lingua da tge pajais? «Landessprache» è ina noziun

giuridica; i sto pia dar in equivalent rumantsch precis. En l'index tudestg dal glossari stat tar quel pled il nr. 122. Sut quest numer chatt'ins il chavazzin rumantsch «lingua naziunala»; lez na vala betg mo per RG, mabain era per vallader. Variantas idiomaticas fissan «lingua naziunela» (puter) e «lungatg naziunal» (surmiran, sursilvan, sutsilvan). Sut il chavazzin nr. 122 dal glossari stat anc ina definiziun detagliada: «Lingua che vegn resguardada en in stadi sco part essenziala da l'atgna cultura ed identitad e che vegn perquai er reconuschida giuridicamain e duvrada en contexts uffizials. Las linguas naziunalas da la Svizra èn il tudestg, il franzos, il talian ed il rumantsch» (p. 114). La noziun da lingua naziunala fa part da noss vocabulari giuridic dapi la memorabla votaziun populara dals 20 da favrer 1938. Ina lingua astga pia valair sco naziunala pir sut las cundiziuns surmenziunadas; cas cuntrarri sa tracti d'ina «Umgangssprache» u «lingua da mintgadi». Sco segund exempel pon ins prender il pled tudestg «Grundrecht»; sur da questa noziun vegn adina puspè discutà areguard tschertas iniziativas popularas dispitaivlas. Il chavazzin nr. 39 (p. 44) entschaiva cun il pled «Grundrecht» ed inditgescha «dretg fundamental» sco equivalent rumantsch. La furma RG vala era per surmiran e sursilvan; variantas idiomaticas

fissan «dret fundamental/fundamental» (vallader e puter) e «dretg fundamental» (sutsilvan). La definiziun dal glossari tunna: «Dretg inalienabel ch'il stadi reconuscha a mintga persuna independentamain da sia naziunalitad, che vegn garantì da la constituziun u da convenziuns internaziunalas e che ha la finamira da proteger las manifestaziuns ed ils basegns elementars da la vita umana.» La referenza a convenziuns internaziunalas fa endament ch'in stadi po palesar sia reconuschentscha da dretgs fundamentals cun sia suttascripziun sut tals patgs liants. Ins pudess tgunsch analizar blers auters exempels; il glossari da la Chanzlia federala resguarda il svilup dal dretg public e dal dretg internaziunal cunzunt dapi che la Svizra fa part dal Cussegl da l'Europa (1963) ed ha ratificà sia Convenziun europeica dals dretgs umans (1974). Lezza brochura pon ins recumandar a tgi che s'interessa per il sistem politic svizzer.

1. Manfred Gross en : «Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS)», tom 2. Cuirra (Desertina, ISBN 978-3-85637-391-7) 2012, p. 270, chavazzin «Rumantsch Grischun».
2. Chanzlia federala ChF, secziun da terminologia (ed.), ABC der politischen Rechte / des droits politiques / dei diritti politici / dals dretgs politics / of political rights. Distribuziun: UFEL, Distribuziun da publicaziuns. Internet: www.bbl.admin.ch/bundespublikationen. Berna 2011.

«Las buobas vegnan sur ils culms»

Il cudesch «La feglia dal fraissen» tementa, tschiffa e chatscha

SILVANA DERUNGS

■ **En ses emprim cudesch «La feglia dal fraissen» fa l'autura Viola Cadruvi tschiffar tema cun istorgias da snuizi or dal mintgadi: nov istorgias curtas ed ina novella.** La novella cun il titel «Las buobas dal Crap Stablatsch» va sin tutti: i vegn fatg murir svel. «Igl è stgir en il vitg. Nagin na sa anc da las trais olmas ch'èn partidas oz. E da las tschintg che vegnan a suandar. Anc questa notg.» (Per quietar: I na dat betg detagls crudels en las descripzions.) Ma per tge vai en quest raquint?

Nagina vendetga dals Grischs, mabain ...

En il vitg sut Crap Stablatsch na discursa nagin pli dad ina disgrazia capitada avant 15 onns. Tuttenina moran uffants ed ins smina dal connex cun lezza giada. Ma tuts sa tegnan vi dal mantra da l'augsegner: «Sch'ins guarda enavos, vegn ins marv.» Ed ils uffants vivan tenor la smanatscha da «mai ir senza mamma en il guaud».

Svelt vai cun far murir ed er cun preschentar il personal. Passa 30 persunas èn numnadas en questa novella da cnap 60 paginas: Barla, Andy, Tanja, Thomas, Luisa e.a. Senza grondas firlefanças e sco dad emprender d'enconuscher glied: tschertins restan be in num. Però qua e là datti invistas en las vitas: invistas intimas, divertentas e dramaticas. En questas descripzions sa mussan las fermezzas da l'autura, descripzions cun scenas vivas e realas. Naiva e pragmatica la constataziun tar ina mattina: «La mort n'è en ils eglis dad Annalea betg insatge nausch. Nausch è che Annalea è uss anc pli persula.» Plain vita la scena dal stress marvegl tar ils Maissens cun lur tschintg uffants, entamez il pitschen Adi recitond permanentamain la poesia persiflada: «A Trun sut igl ischi. / Nos babs ein sesturni / da cor han els bargiu / ... / co'ls Grischs han tgiagiarem.» In

pau clischada, ma er elavurada il pli fitg è l'invista en la lètg da Benedetg Albin e sia dunna (che na vegn excepziunalmain betg preschentada cun num): ina tragedia da suppressiun da la dunna. Cun questa istorgia tracta l'autura en pli il tema da la cuminanza ignoranta: tuts vesan las nodas blauas, ma tuts sbassan il chau.

Il pli tard cura ch'ils spierts dal passà arrivaran en il vitg, savain nus en tge crenna che l'autura dat: quella dal moviment feministic e da l'emancipaziun. Concret vai qua per il respect, gea dad insumma percepir las dunnas, enstagl da glorifitgar be ils umens babuns. Senza vulair svalitar quest desiderat, però a partir da quest mument tschessa la tensiun en la raquintaziun. Il vitg sumeglia in'invasiun da zombies lahergnonds che pretendan pateticamain «Fidaivladad. Renconuschientscha. Regurdanza.» Ma tuttina, in impuls resta: Tgeninas èn atgnamain las chanzuns e las poesias che onureschan babunas e biadias? Pertge vegn regurdà als babuns, als vegls, als Grischs? Il moviment da la vendetga da las matas proclamescha: «Igl è temp per novas istorgias, novas chanzuns.»

Dal splattermovie fin al scenari surreal

Ils nov raquints en l'emprima part dal cudesch èn main programmatics. En lur elavuraziun èn quels per gronda part pli concis. Grazia a la focussaziun mintgamai be sin ina figura sa mussan ils abiss da quella en pliras fassetas. Sco sin spinas èn ins p.ex. en «Sco paun e latg», nua che la sira (apparentamain depressiva) vegn a star tar la famiglia da ses figl. Ins smina il conflict. La brit Anna è obligada dad avair pazienza en la repetiziun monotona dals discurs e dal tagliar verdura per la schuppa da mintgadi. Ed ins tema il mument, nua che Anna perda la controlla sur da sasezza e dal cuntè ... Ed ins sa trapla cun la dumonda: Tem jau la mazzacra u sper jau perfin ch'i dettia ina?

Sa chapescha ch'i dat era raquints main fermes. «La charrotscha sin la punt» è bunamain memia previsibla, sco era «Skoda Octavia», ina giada che quel raquint è sin via. Las sequenzas paran sco quellas dad in film, in veritabel splattermovie en vista a la pista plaina da morts laschada enavos. Forsa schocant, però a la fin cun in commentar setg, dir e concis.

Sco raquints ils pli captivants èn da considerar «La curridra» e «Glitta tar glitta» – atgnamain dus raquints nua ch'i capita pauc. Omadus èn da tempra surreala cun ina tensiun che sa dat or da la descripzion atmosferica da la transformaziun, gea da l'incorporaziun da l'uman en la natira – en il guaud ubain en la mar. «La curridra» è scrit a moda spessa sco la bostgaglia, e parallel al pulsar da la curridra è er il puls da la natira: «Ella senta l'aua che las plantas

tschitschan or dal terren e stauschan siadora en las curunas.» Nus n'avain nagina violenza manifesta, nagin'orrur evidenta e tuttina crescha, pass per pass, l'anguscha en noss pèz.

I dependa da la sensibladad da lecturas e lecturs, sche las figuras persequiteschan vinavant ins. Las istorgias da *Viola Cadruvi* èn en emprima lingia frestgas, situadas en ambients concrets e dal mintgadi, culan bain cun tempo e tensiun, sveglian la sgarschur e pon forsà era schoccar cun muments crudaivels, però senza illustrar en detagl mazzacras eccessivas. Ma suentar la lectura èsi fin; ellas ni turbleschan ni mulestan ditg a la lunga. Ed era quai dastgan cudeschs far: simplamain trategnair durant la lectura.

Viola Cadruvi, «La feglia dal fraissen». Cun illustraziuns da Jon Bischoff. Chasa Editura Rumantscha. Ord chadaina 5. Cuira 2020, 152 paginas.



Snuizi e sgarschur en la publicaziun «La feglia dal fraissen» da Viola Cadruvi – cun illustraziuns da Jon Bischoff.

GRAFICAS JON BISCHOFF

VIOLA CADRUVI
LA FEGLIA
DAL
FRAISSEN

«Ord chadaina»

«La feglia dal fraissen» da *Viola Cadruvi* è cumpari sco 5avel numer da la retscha «Ord chadaina» da la Chasa Editura Rumantscha. La retscha pussibilitescha da publitgar texts contemporans betg adina categorisabels a moda classica tenor furma e cuntegn – adina er en ina furma grafica sorprendenta. Tar «La feglia dal fraissen» s'accordan las illustraziuns stgiras e sombras da *Jon Bischoff*. Immediat en egl dat la cuverta verd-glischanta che enzuglia in cudesch bipartì: ina mesadad cun paginas nairas e scrittira alva e tschella cun paginas scrittas nair sin alv.



Nua che tut ha cumenzà: tartuffels originars sin in martgà a Peru.

FOTO M. ALBERT/PIXELIO



Per ils conquistaders ina bellezza exotica, oz savens survesida: la planta da tartuffel en fluriziu.

PD

Il tartuffel

Derivanza e cultivaziun d'ina planta da cultura multifara

■ Il tartuffel vegn oriundamain da l'America dal Sid, nua ch'ins al chatta anc oz sco planta selvadia. Il pievel dals Incas cultivava il tartuffel ditg avant ch'ils Europeans han scuvert il nov continent. En il 16avel tschientaner han ils conquistaders purtà a chasa ils emprims tartuffels. La valur dal tartuffel per il nutriment uman n'han ins dentant betg realisà immediat en Europa. Il tartuffel era plitost ina curiosità en ierts botanics. Quai è sa midà pir il 18avel tschientaner ed il tartuffel è spert daventà ina da las pli impurtantas plantas per il nutriment dals umans.



Questa muntada centrala ha gi consequenzas fatalas enturn la mesadad dal 19avel

tschientaner. Da lez temp ha la sfarinussa destrui ina gronda part da las racoltas da tartuffels en l'Europa e blers pajais han stuì patir da grondas fominas.

Durant la Segunda Guerra mundiala ha il tartuffel garantì l'alimentaziun da la populaziun svizra. Tenor il plan dal Cussegl federal han ins extendì entaifer curt temp la surfatscha da cultivaziun sin passa 80 000 hectaras. Oz coltivaeschan ils purs svizzers tartuffels anc sin ina surfatscha da ca. 13 500 hectaras. Grazia al progress tecnic e grazia a meglras sorts pon els racoltar sin la medema surfatscha in bun tant dapli tartuffels che pli baud.

L'istorgia dal tartuffel

Per ils Indians sidamericans era la cultivaziun da tartuffels gia avant 2000 onns fitg impurtanta. Ils Incas avevan bajegià ch'ins aveva en las muntognas e pudevan uschia er plantar tartuffels en il terratsch magher. En il terratsch da las planiras autas creschivan ils pitschens tartuffels nairs en furmas d'in pair fitg bain. Bulbas ch'avevan ina furma pli speziala vegnivan vestgidas sco poppas ch'ins numnava *papaconopa*. Cun ellas vegniva empruvà da prevesair il futur.

Ils Incas cultivavan fin 400 sorts da tartuffels. Savens smarschiva però ina part da la racolta avant ch'ella pudeva vegnir mangiada. Perquai han ils Incas sviluppa ina metoda per schelentar ils tartuffels: Il zercladur, cur ch'igl è chaud durant il di e fraid durant la notg en l'emisfera sid, transportavan els ina gronda part da la racolta en las muntognas. Là eri uschè fraid ch'ils tartuffels schelavan durant la notg. Durant il di sa stgavavan las bulbas uschè ferm ch'ellas sdeglavan puspè. En quest mument pudeva lur suc extrar libramain. Ils Indians splatitschavan e zappitschavan ils tartuffels

uschè ditg cun lur pes fin che bunamain tut il suc era extrà. Per finir laschavan ins sientar la part restanta dal tartuffel al sulegl. Ils tartuffels setgentads che resultavan uschia, ils *chunos*, pudev'ins conservar plirs onns. Dal reminent vegnan ils *chunos* anc producids ozendi sumegliantamain.

I dat differentas istorgias co ch'el tartuffel è sa derasà en Europa. Tartuffels appurtads èn gia vegnids plantads en differents pajais da l'Europa avant 400 onns. I vegn raquintà ch'els tartuffels sajan l'emprim vegnids plantads en curtins da gliued nobla. La gliued admirava las plantas verdas e lur fluras. En autras istorgias vegn rapportà che la gliued aveva empruvà da mangiar las flurs e la feglia ed era daventada malsauna. La gliued scheva perquai ch'el tartuffel saja smaladi.

Ma in pau pli tard è il tartuffel avanzà ad ina vivonda impurtanta, oravant tut er per gliued pli paupra. En bleras famiglias devi di per di tartuffels. En tscherts territoris che n'eran betg uschè adattads per plantar graun è il tartuffel daventà la pli impurtanta vivonda. In'emprima cultivaziun dal tartuffel en il Grischun è attestada il 1717 en l'iert dals Salis a Marschlins, l'emprim sco planta decorativa, alura sco pavel. Dal tartuffel sco past uman discurren las funtaunas grischunas l'emprima giada il 1758. Sco aliment n'aveva il tartuffel dentant nagina impurtanza fin en ils onns da foina dal 1771-73 che han tutgà oravant tut il Partenz. Suentar il 1800 è il tartuffel alura sa fatg valair d'apertut ed ha provocà grondas midadas socioculturalas ed economicas. En regiuns pli autas (il tartuffel vegniva cultivà fin a 2000 m) ha el remplazzà ora-

vant tut la cultivaziun da ravas, da bagiaunas e da lentiglias.

Dal temp ch'el tartuffel è vegnì en Europa Centrala mangiava la gliued adina er maila cun lur spaisas. Per exempel tar buglia da megl, tar fuatschas da giutta, ma er tar legums. Cur ch'els tartuffels èn daventads tar nus indigens han els remplazzà la maila tar las spaisas principals. Perquai numnav'ins la bulba – sco en vallader *mailinterra* – er *Erdapfel* u en bernaies *Härdöpfü* (puter *ardöpfel*, sutsilvan *hardefel*). Ils plects *tartuffel* e *Kartoffel* (sursilvan *truffel*, surmiran *tiffel*) derivan dal pled talian tartufolo (*trifla*, *Trüffel*).

La planta da tartuffels

Tartuffels èn chatschs sutterrans transformads en bulbas. Quellas conservan il nutriment producì cun agid da la fotosintesa. Quest nutriment en furma da granins d'amet dovràns ils giuvens scherms l'onni che vegn per crescer or da la bulba. Or d'in tartuffel da sem creschan sut la terra chatschs e ragischs. Tras las ragischs recepescha la planta substanzas nutritivas ed aua da la terra. Ils piz dals scherms vegnan adina pli gross. Or da quels creschan ils novs tartuffels (reproducziun vegetativa). Il tartuffel da sem sa rubaglia. El daventa l'uschenumna tartuffel-mamma u la bulba-mamma. Or dals scherms che chatschan tras la terra crescha il moni, la feglia e las flurs. La stad flureschan las plantas dals tartuffels. Or da las flurs sa sviluppan coclas che cuntengnan – sco tut las parts verdas da la planta – il tissi solanin.

Tge capitass, sch'ins semnass ils sems dal fritg dal tartuffel? Sco tut ils fritgs cuntengnan er las coclas verdas che sa sviluppan or da las flurs da la planta da tartuffels sems per sa multiplitgar. I n'è betg

simpel, ma ins po davaira semnar quests fritgs ed als laschar sviluppar tar novas plantas da tartuffels. Il motiv daco ch'el pur na semna betg tartuffels è il suandant: Noss tartuffel da cultura d'ozendi è sa furmà cun cultivar. Sch'ins metta ils sems dal fritg dal tartuffel en la terra, cumparan puspè las pli differentas particularitads da las furmas selvadias. Cun prender las bulbas per la multiplicaziun èsi dentant garanti ina buna qualitad e racolta. La reproducziun vegetativa producescha numnadamain plantas geneticamain identicas che han tuttas exact las medemas qualitads.

Cultivaziun ed elavuraziun

En il decurs dal mais da matg cumenzan ils purs per regla a semnar ils tartuffels. Per meter quadrat creschan circa quatter fin sis plantas da tartuffels en duas eras. Temperaturas sut 10 °C n'èn betg adattadas per il svilup da la planta dal tartuffel, ma er betg temperaturas sur 30 °C. Perquai è la racolta da tartuffels pli gronda en il clima subtropic ed en la zona temprada ch'èn regiuns tropicas.

Il grond inimi da la planta da tartuffel en la fasa da creschientscha è il bau da Colorado. La femella da quest bau mellen cun stritgs nairs si dies po metter pli che 2500 ovs. Da quels sortan larvas pitschnas, ma magliadrunas. 30 larvas dal bau da Colorado pon magliar en in'unica emna la feglia d'ina entira planta da tartuffel. Il moni blut na po ussa betg pli assorbir energia dal sulegl e la planta mora.

Sche la planta è vegnida schanegiada dad insects nuschaivels e da la marschira da la bulba, cumenza la feglia dal tartuffel a vegnir passa cur che las coclas èn mairas. En la terra èn ussa las novas bulbas da tartuffels gronds avunda per la racolta. Vi d'ina planta pendan en general dapli che 15 tartuffels. Tar ina buna racolta dat quai 5 kg tartuffels per meter quadrat, tar ina racolta mediocra 4 kg e tar ina pitschna racolta radund 3 kg.

Pli baud vegnivan ils tartuffels chavad or da la terra cun zappas. Avant ch'els tartuffels vegnivan rimnads ed emplenids en chanasters, als laschav'ins anc sientar in pèr uras sin l'er per che la terra sa schlia meglier dals tartuffels. Oz surpiglia la maschina da racoltar ina gronda part da las lavurs. Ils custs per racoltar ils tartuffels sin in er d'ina hectara (100 x 100 m) muntan circa a 1800 francs per 4 uras da lavur. Per racoltar a maun duvrass ins circa 300 uras per far la medema lavur.

32% dals tartuffels vegnan consumads sco tartuffels frestgs. 23% vegnan duvrads per conservas, products setgentads u schelentads. 36% tartuffels frestgs vegnan pavlads ad animals. Or da 5% vegn fatg farina e flocs per pavlar ani-

mals. E 4% da la producziun da tartuffels vegnan mess da la vart per semnar.

Entant ch'el tartuffel ha giugà durant tschientaners ina rolla impurtanta per segrar l'alimentaziun, è sa sminui il davos onns tant la cultivaziun sco era il consum da tartuffels. Entant ch'el consum per persuna muntava en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner varga 100 kg, è el oz crudà sin radund 45 kg. Tuttina è il fritg da bulba anc adina ina da las pli impurtantas vivondas en Europa Centrala, gist er grazia a sias valurs nutritivas. Sper ina cumpart da 77% aua cumpiglia il tartuffel radund 19% amet, in idrat carbonic che furnescha autas valurs energeticas. Plinavant cuntogna il tartuffel proteins (2%), substanzas mineralas, oligoelements e vitamins (1%) sco er substanzas da fibras (0,8%). La cumpart da grass en in tartuffel è però quasi negligibla.

Las differentas sorts da tartuffels partan ins per regla en trais gruppas: cumpact (tip da cuschnar A ed A-B, per exempel *Agata*, *Amandine*, *Charlotte* e *Nicola*); vaira cumpact (B-A e B, per exempel *Julietta*, *Urgenta* e *Victoria*); farinus (B-C e C, per exempel *Agria*, *Bintje* e *Désirée*). Questas sorts pon ins elavurar a products finids e spaisas ordvart multifaras, sco per exempel tartuffels en paletscha, tartuffels or da l'aua, salata da tartuffels, gratin da tartuffels, rōsti, buglia da tartuffels, gnocchi u ils maluns sco varianta grischuna. Plinavant èn da numnar tut las variantas da tartuffels frittads ch'èn ordvart derasadas e popularas: pommes frites, croquettes, pommes ris-solées, pommes duchesses, pommes chips e bleras autras. Ma atenziun: per transformar 100 grams tartuffels en paletscha en energia ston ins ir 9 1/2 minutas cun velo – tar 100 grams pommes chips èn quai gia 1 ura e 13 minutas!

Il tartuffel è dentant anc blier pli universal che quai ch'ins pensa e na serva betg mo sco mangiativa: Cun laschar fermentar ils tartuffels pon ins per exempel producir alcohol. Or da quel vegn fatg vinars da tartuffels ed ina varianta da vodka (sper la varianta principala fatga cun graun). L'amet cuntengnì en il tartuffel fa plinavant daventar liquids in pau pli consistent u perfin dirs. Quai vegn tratg a niz tant en l'industria d'alimentaziun (tar sosas, schuppa, fondue, puding, ursets da gomma) sco tar la producziun da palpi, chartun e collas.



Cultivaziun da tartuffels en la Russia zaristica, ca. 1910.

PD

La preschentaziun:
Dossier «Tartuffel».

Dapli infurmaziuns:
www.chatta.ch/?hiid=1862
www.chatta.ch

Carpot amez Sagogn po vegnir bajegià

Il tribunal federal ha fatg enconuschent l'emna passada sia decisiun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Losanna dat glisch verda per bajegiar ina susta per trais autos a Sagogn. Il 2015 aveva la vischnanca lubì la sa-naziun d'ina chasa da pliras famiglias. Il proprietari ha suenter vulì bajegiar ina susta sper chasa. Encunter gliez ha in vischin recurri fin al tribunal federal.**

Il vischin ha protestà ch'ins stgarpia giu in mir sut protecziun. La susta – en la sentenza vegn discurre d'in carpot – na respectia plinavant betg la distanza perscritta da la via e periclitoschia il traffic. Ils plans da bajegiar inoltrads na mussian era betg a moda clera tge midadas da terren che sajan necessaris. Tant la dre-tgira administrativa grischuna sco era il tribunal federal han refusà tut quests puncts.

Cun ina chaussa ha il recurrent dentant survegnì raschun. La vischnanca da Sagogn aveva snegà ch'il recurrent saja in-summa legitimà da far protesta. El na saja betg in vischin direct e perquai gnanca pertutgà da la susta. Ils derschaders da Losanna han precisà che la distanza saja il criteri principal per giuditgar sch'insatgi saja pertutgà d'in project da bajegiar. Vischins en il conturn da 100 meters sajan per regla adina legitimads da far recurs ed il sulom dal recurrent sa chattia be 36 meter davent da la parcella cun la susta planisada.

Betg sut protecziun e nagin privel

L'argument principal encunter la susta è stà ch'i vegn disfatg in mir da crappa natirala. En il vitg da Sagogn stattan plirs mirs da curtin sut protecziun. Il recurrent ha fatg valair ch'era il mir pertutgà amez il vitg haja ina valur istorica. Ma gia la dretgira administrativa grischuna aveva constatà che quest mir na figurescha betg en l'inventari. Plinavant è vegnida consultada la tgira da monuments grischuna che ha scrit ch'il carpot sa cum-

portia cun il maletg dal vitg. Il tribunal federal è suandà quests arguments ed ha refusà la critica d'arbitrariadad ch'il recurrent aveva pronunzià.

La vischnanca da Sagogn aveva plinavant lubì da bajegiar il carpot pli dama-naivel da la Via Cochetta – tenor il recurrent in privel per il traffic. La dre-tgira administrativa grischuna ha constatà ch'igl ha mo pauc traffic en la pitschna via e ch'igl è strusch da temair per la segirezza da traffic u peduns. En situaziuns spezialas, numnadamain en la zona dal vitg, haja la cumissiuun da bajegiar in tschert spazi e dastgia sviar da las mesiras

usitadas. La lubientscha per la susta na saja pia betg arbitraria malgrà che la distanza tranter susta e via n'haja betg la misura usitada, scrivan era ils derschaders da Losanna.

Pertge far ina uatga?

Il recurrent ha era pretendì ina uatga cun l'argument ch'i na resortia betg or da las actas co che la situaziun sa preschenta vairamain. Il tribunal federal ha refusà ina uatga tranter auter perquai ch'il recurrent n'ha betg declerà tge fatgs relevants ch'ins pudess propi observar cun ina tala.

Sin la critica ch'ils plans da bajegiar n'hajan betg mussà a moda clera ch'ins stoppia stgarpar giu in mir, ha il tribunal federal respundì ch'il recurrent haja gea sin plaun communal gia protestà encunter la dismesa dal mir.

Uschia hajan pia tant la vischnanca sco era il recurrent g'i enconuschientscha da la dismesa dal mir. Da scriver ora d'novamain il project da bajegiar fiss mo ina procedura vana, stat scrit en la tenzia.

Sentenzia 1C_340/2017 dals 25 da zercladur 2018, publitgada ils 20 da fanadur 2018



Il Tribunal federal ha finalmain dà glisch verda per la construcziun d'ins susta amez Sagogn.

«Tschinch chatschaders tschüffan tschinch chamuotschs sül Piz Champatsch»*

Oz è il Di europeic da las linguas. La diversidad da las linguas è in segn caracteristic da la Svizra: Rumantsch na vegn per exempel discurrì en nagin auter pajais dal mund. En l'intervista cun Domenic Dannenberger, co-manader dal ressort basas G+S tar il UFSPPO, vegnin nus a savair dapli davart la «mamma rumantscha», la lingua dal cor da las Rumantschas e dals Rumantschs.



26-09-2019 Babice Schlumpf-van Waardenburg, personal DDPS

Oz è il Di europeic da las linguas. Tge linguas discurreis Vus, signur Dannenberger?

Jau discuro tut las quatter linguas naziunalas sco er in zic englais e danais. Plinavant n'hai jau naginas difficultads d'encler las linguas latinias sco per exempel spagnol u portugais. Mia dunna è Danaisa. Perquai na datti nagina outra pussaivladad che da ma fatschentar er cun il danais. I funcziuna però gia detg bain.

Tge lingua(s) inditgassas Vus sco Vossa lingua materna?

Questa dumonda ma sun jau er gia tschentà pliras giadas. Mes bab era rumantsch, mia mamma tudestga, perquai avain nus discurrì omaduas linguas a chasa. Jau designass pia il rumantsch sco mia lingua paterna. Cun mes amis en scola sco er cun mes bab e cun mia sora hai jau mintgamai discurrì rumantsch. L'alfabet ed il far quints hai jau medemamain emprendì en questa lingua. Pir a partir da la 5. classa è il tudestg vegnì vitiers sco «lingua estra».

I dat tschintg differentas sutgruppas (idioms) en la lingua rumantscha. Tge èn las differenzas?

Pli baud han ins da princip vulì sa distanziar geograficamain in da l'auter, quai è reussì il meglier tras la lingua. En las linguas percorschan ins fitg bain ils passadis geografics. Uschia sumeglia il rumantsch engiadinais, il «ladin» (cun ils idioms vallader e puter), ils dialects da las valladas laterals da lingua taliana. Il «ladin» sa differenziescha il pli fitg dal «sursilvan» che vegn discurrì en Surselva e ch'è er geograficamain il pli lunsch davent. Tranteren sa chattan anc ils dus idioms «sutsilvan» e «surmiran».

Co communitgeschan ils rumantschs (da differentis idioms) in cun l'auter?

Quai dependa fermamain da la relaziun: Sch'ins enconuscha bain insatgi che discorra in idiom che sa distingua fermamain da l'agen, discurren ins plitost rumantsch. Sch'ins communitgescha cun persunas ch'ins n'enconuscha betg uschè bain, emprovan ins da chattar ina via pli formala. Perquai datti er il rumantsch grischun, la lingua uffiziala dals Rumantschs. Tenor mia opiniun represchentan dentant ils singuls idioms il coc ubain il cor da la lingua.

Tge impurtanza ha la promoziun da las differentas linguas da la Svizra per Vus personalmain?

Quai è in tema fitg central. Las linguas èn tenor mai in dals bains culturals ils pli impurtants che nus avain en Svizra e che nus stuain per quest motiv en mintga cas tgirar. La plurilinguitad è ina caratteristica da la Svizra ch'ans renda forsa in zic pli averts e tolerantants envers auters pajais ed autras culturas.

Co pertschavais Vus la plurilinguitad tar il UFSPPO?

La plurilinguitad vegn vairamain vivida qua tar il UFSPPO, damai che nus ans barattain cuntinuadamain cun represchentantas e represchentants da differentas regiuns svizras resp. regiuns linguisticas e damai che la regiun enturn Magglingen sa chatta al cunfin linguistic, nua che tudestg e franzos dattan il maun in a l'auter. La colliaziun stretga cun Tenero maina plinavant ad in barat intensiv cun las collavuraturas ed ils collavuratur dal UFSPPO da lingua taliana e cun il Tessin. Sco Rumantsch ma legrel jau però adina puspè, sch'i sa dat la chaschun da discurrer rumantsch cun insatgi en il rom uffizial.

La plurilinguitad – en l'entira Svizra da gronda impurtanza

Ils 26 da settember ha lieu il Di europeic da las linguas. En il rom da differentas occurrenz vegn fatg attent quel di a la diversitad linguistica e culturala che sto vegnir mantegnida e promovida. Er la Svizra, per quala la diversitad linguistica è característica, s'engascha per la promoziun da las linguas. Plinavant porscha quest di la chaschun da regurdar a linguas ch'èn main derasadas, sco per exempel il rumantsch. L'onn 1938 è la lingua dal cor dal Grischun vegnida francada sco lingua naziunala en la Constituziun federala. En il chantun Grischun vala il rumantsch sco lingua uffiziala. Oz discurren anc var 60'000 persunas la quarta lingua naziunala sco lingua materna.

*In gizzalieunga tipic rumantsch (vallader):

«Tschinch chatschaders tschüffan tschinch chamuotschs sül Piz Champatsch»
(Übersetzt: Fünf Jäger erlegen fünf Gämsen auf dem Piz Champatsch)

La plurilinguitad en il DDPS

La plurilinguitad è ina particularitad da la Svizra e sia promoziun è ina finamira impurtanta da l'administraziun federala e dal DDPS: Sco patrun procura il DDPS per ina represchentaziun commensurada da tut las regiuns linguisticas. Ultra da quai garantescha el l'egualitad da las schanzas per tut sias emploiadas e tut ses emploiads, independentamain da lur appartegnientscha linguistica. Las collavuraturas ed ils collavuratur pon da princip s'exprimer en la lingua uffiziala giavischada. La plurilinguitad vegn ultra da quai promovida tras differentas mesiras.

L'onn 2018 eran represchentadas 24 differentas linguas maternas tar il DDPS, da qualas 75% tudestg, 17,9% franzos, 6% talian e 0,3% rumantsch. Lavurar tar il DDPS na munta betg mo da lavurar a Berna. Il DDPS è da chasa en 23 da 26 chantuns. Vus chattais pussaivladads da lavur attractivas e multifaras en tut regiuns linguisticas.

Links:

- [Di da la plurilinguitad tar l'administraziun federala](#)
- [La forza da l'administraziun federala: sia multifariadad](#)
- [Il DDPS sco patrun](#)
- [Offertas da plazzas tar il DDPS](#)
- [Il UFSPPO](#)

Dokumente:

- Intervista en rumantsch grischun

Germania e Russia

Ils rapports dal Grischun cun las pussanzas europeicas

Germania

La noziun politic-geografica «Deutschland» (avant il 1500 per regla «die deutschen Lande») designava a partir dal 11avel tschientaner il stadi (Regnum teutonicum) sorti da l'Imperi ostrofranc, dapi il 1871 il Segund Reich ed ils stadis successurs.

Cun l'introducziun dal sistem administrativ francon en Rezia l'onn 806 e la separaziun da l'investgieu da Cuir da l'archivestgieu da Milaun e l'annexiun a quel da Magonza è l'elita s'orientada definitivamain vers il nord e la Currezia è vegnida exposada ad ina germanisaziun progredinta. Il tudestg è s'imponi successivamain sco lingua administrativa ed è daventà, per raschuns praticas, la lingua uffiziala da la Republica da las Trais Lias.

Dapi il temp medieval èn documentadas relaziuns economicas da la Rezia cun la Germania: import da granezza, traffic da transit, da persunas e da marganzia. En il 15avel tschientaner è il pictur e sculptur Ivo Strigel da Memmingen (Baviera) stà activ en baselgias e chaplutas da la Surselva, Bergiaglia e Val Calanca. En il 17avel e 18avel tschientaner percenter èn architects e stuccatur grischuns – Giovanni Albertalli, Gabriele de Gabrieli – stads da grond'impurtanza per la genesa ed il svilup dal stil baroc en la Germania dal Sid. Il 1719 è Andreas Pfeffer, naschi a Frankfurt am Main, vegni recepì a Cuir sco bundsmann; el e ses bab Johann eran tipografs e lur manaschi da famiglia (stamparia e liaria da cudeschs) è stà d'impurtanza per Cuir. En il 18avel tschientaner han ils herrnhuterans da Halle influenzà fermamain ils circuls pietistics grischuns e David Cranz da Naugard (Pomarania), sin missiun herrnhuterana en il Grischun, ha descrit il progress dal pietissem en ses «Reise-Diarium und Relation von Pündten [...] 1757». Scandal ha fatg Friedrich Schiller cun sia remartga en l'ovra «Die Räuber»: «...reis' du ins Graubündner Land, das ist das Athen der heutigen Gauner.» Ultra da prominents Grischuns ha era Christian Carl von Wredow, in immigrant da Hohenburg (Baviera), defendì il Grischun en ina replica apologetica a Schiller. Dal 1803–27 è Wredow alura stà directur da la chanzlia dal novcreà chantun Grischun. Malaveglia ha era chaschunà Hannikel, chapitani legendar d'ina banda da laders e brigants, oriund dal Württemberg, activ era en il Grischun e perpenisà en il «Hannikelturm» a Cuir.

Ina contribuziun impurtanta al svilup intellectual (en il senn illuministic) dal Grischun a la fin dal 18avel tschientaner ha prestà Heinrich Ludwig Lehmann da Detershagen (sper Magdeburg), publicist en istorgia e topografia dal Grischun e sias Terras subditas. En quest connex èn da numnar Johann Georg Philipp Thiele da Hamburg, magister al Philanthropinum a Marschlins, rector e reformatur da las scolas da la citad da Cuir, e Johann



Lindau ha furmà in impurtant lieu da commerzi per las Trais Lias e per il traffic da transit tranter la regiun al Lai da Constanza e la Lombardia. Maletg dal 1882.

Peter Neesemann da Magdeburg ch'ha manà a partir dal 1761, ensemen cun Martin von Planta, il Seminari (filantropin) a Lantsch Sut e dal 1771–77 quel a Marschlins. Neesemann e ses cumpatriot da Magdeburg, Johann Heinrich Zschokke, han dirigi a la fin il Seminari da Johann Baptista von Tscharnier en il chastè a La Punt/Rehanau. Zschokke è stà in portavusch dals patriots grischuns ed autur da «Die drey ewigen Bünde im hohen Rhätien» e d'in «Entwurf zu einer Verbesserung der rhätischen Constitution» (1798).

L'influenza spiertala dad immigrants germans en il 19avel tschientaner ha cuntinuà en furma dad ideas liberalas. Numerus giuven intellectuels, smantschads da l'uschenumnada persecuziun da demagogs dals reschims monarchic-conservativs (Prussia, Austria e.a.) han chattà asil a Cuir sco scolasts a la Scola chantunala evangelica, per exempel Karl Follen, Wilhelm Snell, Karl Völker e Georg Wilhelm Röder. Quest ultim, in teolog provegnint da Kaub (Pfalz), è stà in publicist impurtant davart l'istorgia, la geografia ed il dretg dal chantun Grischun ed ha influenzà fermamain la furmaziun dals scolasts en ils onns 1820–40. Quai vala era per Gottfried Ludwig Theobald dad Allendorf (sper Hanau, Hessen), professor a la Scola chantunala a Cuir a partir dal 1854, emprim cartograf sistematic dal mund alpin dal Grischun e da las Alps Orientalas ed autur da l'emprim guid da viadi per las Alps grischunas (1862). Sia collecziun d'istorgia natirala è stada in fundament impurtant per il Museum retic. Da la

plima da l'elita scriventa ed intellectuala da la Germania (passants, giasts da cura, dimorants temporars, sco per exempel il filosof Friedrich Nietzsche a Segl) provegnan numerus descripiuns, positivs e negativs, dal Grischun e da ses avdants, realisadas dal 17avel tschientaner fin il di dad oz. A partir dal temp medieval tardiv han students grischuns frequentà instituts ed universitads tudestgas: Heidelberg, Friburg e. Br., Ingolstadt, Dillingen, Jena, Tubinga. En il 19avel tschientaner è Minca daventà il center da studi da l'elita catolica (Giucun Hasper Muoth, Caspar Decurtins e.a.) e Berlin è sa sviluppà, grazia a Friedrich Carl von Savigny, ad ina buna adressa per giurists; Philipp Hössli, ses student e posteriur landrehter, era entrà qua en relaziun cun Bettina von Arnim. Il chant rumantsch ha d'engraziar l'imni sursilvan «A Trun sut igl ischi» al cumponist Ignaz Heim, oriund da Renchen (Baden). Il linguist Anton Velleman da Colonia, emprim rector dal Lyceum Alpinum Zuoz (1904), ha regalà als Ladins la «Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engiadina'Ota» (1915–24) ed il «Dizziunari scurznieu da la lingua ladina cun traducziun tudais-cha, francesca ed inglesa» (1929). Ad Erwin Poeschel da Kempten (Allgäu) ha il Grischun d'engraziar tranter auter «Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden» (7 toms, 1937–48).

En il 18avel e 19avel tschientaner èn massas d'emigrants dal Grischun s'establids sco pastiziers e cafetiers en citads da la Germania: a Berlin tranter auter ils Jos-

tys, a Dresden Robbis e Trepps, a Hamburg Maurizios, Perinis, Jostys e plirs emigrants dal Partenz, la Konditorei Bansi & Comp. ha fatg furore cun ses «Bielefelder Tropfen» ed a Hannover eran Robbis activs sco conditers da la curt. Auters èn stads fin otg mais l'onn sco famegls e fantschellas en la Germania dal Sid: ils schuobacheclers, uffants plazzads oravant tut sin bains purils sco forzas da lavor bunmartgadas.

L'immigraziun da Tudestgs marca il svilup da l'hotellaria grischuna. Tranter ils pioniers da quella chattain nus il medi Otto Herwig (da Hanau, Hessen) ch'ha realisà ad Arosa l'emprim sanatori per malsaus dal lom. Era Tavau è sa sviluppà, sin iniziativa dal medi tudestg Alexander Spengler, ad in center da cura. Els giasts da cura ed ils fugitivs politics han conferì a Tavau in caracter internaziunal (tranter auter Thomas Mann). Il Cup da Spengler (dapi il 1923) ed ils bobs olimpics, ils skeletons e las scarsoilas, construids dad August Hartkopf da Kassel (Hessen), han rendì Tavau enconuscent en il mund dal sport. Renum mundial en il sectur da l'art ha Tavau obtegnì tras Ernst Ludwig Kirchner, naschi ad Aschaffenburg (Baviera) e resident qua a partir dal 1918; el viva vinavant en il Museum Kirchner. Il 1878 ha il curant dal lom Hermann Perthes avert a Tavau il Fridericianum, in gimnasi umanistic cun internat per students da la Germania. En ils onns 1930 è quella scola vegnida sut l'influenza dals nazionalsocialists ch'avevan a Tavau lur centrala svizra dirigida da Wilhelm Gustloff, assassinà il 1936; il 1945 è quella centrala vegnida serrada, reorganisada e puspè averta sut in auter num.

Il chastè da Tarasp ha pudì vegnir mantegnì grazia a l'industriar Karl August Lingner da Dresden, inventader da l'«Odol» ch'ha cumprà el il 1900 e sanà (dapi il 2008 en possess da la Fundaziun Pro Chastè da Tarasp). Merits per la cultura engiadinaisa ha era l'architect Max Kettner da Stuttgart, autur da las «Hausinschriften» da l'Engiadina, da la Val Müstair e da la Val d'Alvra superiura (1988). El ha emprendì rumantsch sursilvan e ladin ed ha fundà il 1977 la Rätoromanische Gesellschaft Stuttgart.

L'istorgia specificamain «grischuna» da l'immigraziun da Tudestgs (era quella dals fugitivs durant la Segunda Guerra mundiala) è enconuscenta mo a moda fitg fragmentara.

Dapi il 1972 collavuran il Stadi liber da la Baviera ed il Bundesland Baden-Württemberg cun ils chantuns Gri-

schun, Son Gagl e Tessin entaifer l'Arge Alp. *Adolf Collenberg*

Son Petersburg

Las relaziuns tranter il Grischun e la capitala da l'Imperi zaristic sa limiteschon al temp tranter il 1800 ed il 1917. Ellas concernevan exclusivamain l'emigraziun industrial e commerciala. Pastiziers grischuns han introduci la fabricaziun da tschigulatta a Son Petersburg. L'emprima immigraziun è attestada il 1803/05. Il 1815 è emigrà in Johann Buchli da Stussavgia-Thalkirch a Son Petersburg, nua ch'el è stà a partir dal 1823 maister en l'Uffizi dal stan da pastiziers. Il 1839 ha el fundà ina pastizaria al Lai d'Onega. Dal 1820–35 ha manà Thomas Lareda da Preaz in'atgna pastizaria cun plirs filialas a Son Petersburg; el è stà in dals pastiziers ils pli enconuscents e bainstants da Son Petersburg; il 1811 ha el cumprà il Russhof (il Plantahofodiern) ad Eigias-Landquart. Il 1841 ha avert Ludwig Domenic Riz a Porta da Guarda, avdant a Sarn, il café-restaurant Dominique al Nevskij-Prospekt a Son Petersburg; quest local modern è sa sviluppà ad in center gastronomic e – grazia a l'atmosfera empernaivla ed als buns pretschs – ad in lieu d'inscunter dals intellectuals, litterats, students ed uffizants (serrà il 1917). Al Nevskij-Prospekt sa chattava era il Café Chinois da Tobias Branger e da Salomon Wolf da Tavau; quest café ha gi sia fluriziun tranter il 1830 ed il 1860. A medem temp ha fundà in auter vischin da Tavau, Johann Luzius Isler, la pastizaria Isler e pli tard ina fatschenta d'aua minerala a Son Petersburg. Ses descendents han manà la libreria tudestga Isler al Nevskij-Prospekt. Enturn il 1850 han ils frars Johann e Hans Bernhard da Tain fundà il café-restaurant Bernhard, tenor il model da Riz a Porta. Il 1827 ha avert Linard Michael da Vargistagn ina pastizaria. Ses successur, Moritz Conradi d'Andeer, ha fundà la fabrica da tschigulatta Conradi. Il 1887 ha fundà in auter Conradi, ch'aveva surpiglià l'interpresa, ina fabrica da schelatina. Enturn il 1850 eran ils da Tavau la pli ferma gruppa d'emigrants grischuns a Son Petersburg, suandads dals da Schons, da la Mantogna e da Tain.

Ils descendents dals pioniers da la segunda e terza generaziun han alura tschernì diversas professiuns, la plipart è però sa deditgada al commerzi. Els èn stads ils pli activs en la colonia svizra a Son Petersburg ch'aveva fundà gia il 1814 ina societad caritativa per gidar ils cumpatriots crudads en paupradad. La Societad d'agid vicendaivel, fundada il 1880 dals Svizzers a Son Petersburg, gerava ina chasa da guvernantas e fantschellas, in asil da vegls ed ina chasa d'uffants. Il mecen principal da questa societad è stà Moritz Conradi. Il 1890 ha ses figl Viktor investì 1000 rubels en l'avertura da la chasa svizra sin l'insla Vasilij.

Blers Grischuns han bandunà Son Petersburg durant l'emprima Guerra mundiala (oravant tut il 1917). La plipart ha pers tut la facultad en consequenza da la statalisaziun da lur possess. Viktor Conradi è vegni assassinà dals bolschevics il 1918. Ses nev Moritz ha prendì vendetga ed ha assassinà il delegà sovietic Vaclav Vorovsky ils 10 da matg 1923 a Losanna. *Martin Bundi*

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



La citad da Son Petersburg ils onns 1890.

Il Grischun nizzegia memia pauc il potenzial solar

Il WWF Svizra appellescha a las vischnancas da nizzegiar dapli l'energia solara

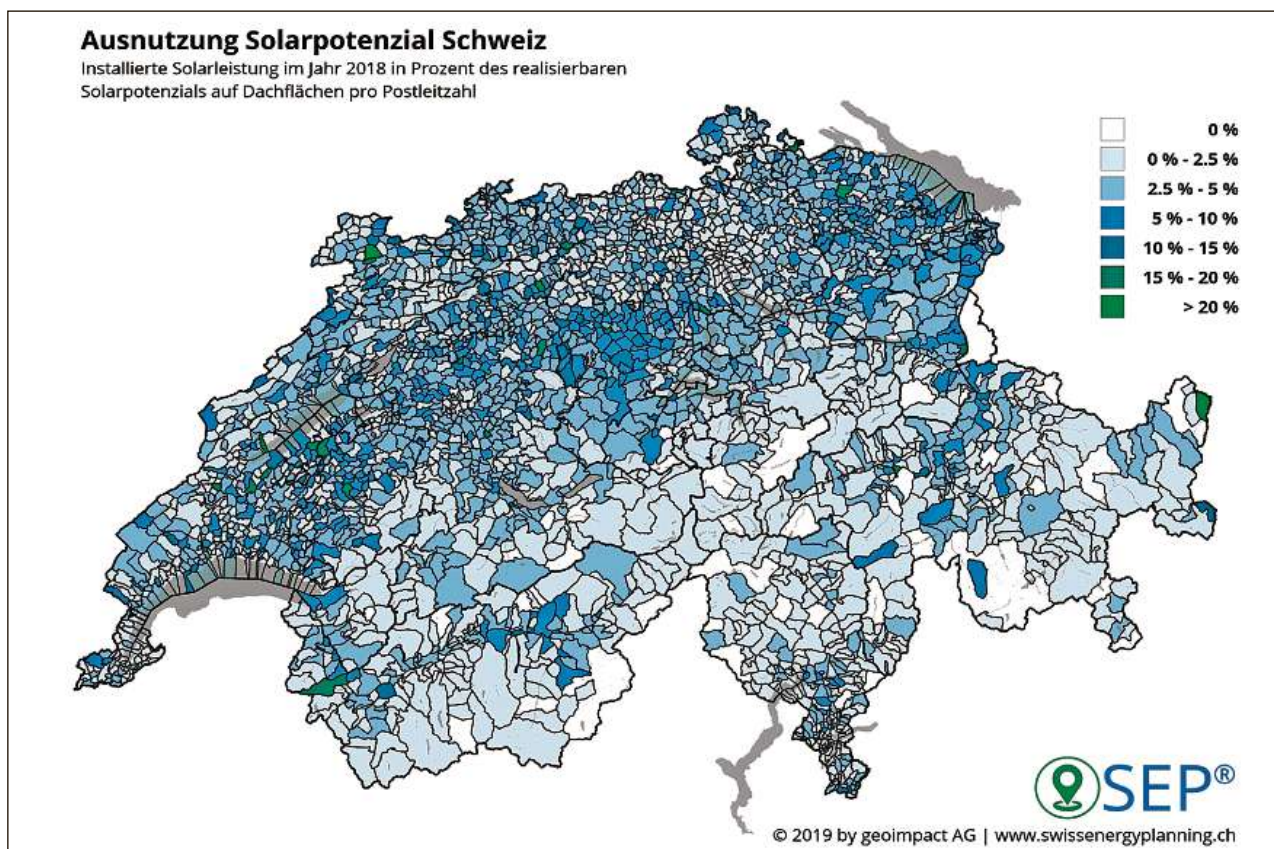
DA MARTIN CABALZAR

■ **La cumpart da l'energia solara entaifer il provediment energetic da la Svizra crescha, dentant sin bass nivel. Er il Grischun nizzegia mo ina pitschna part da ses potenzial solar. A questa conclusiun vegn in'analisa fatga per incumbensa dal WWF Svizra.** L'organisaziun ambientala appellescha uss a las vischnancas da far adiever pli intensiv da quest trumf en il cumbat encunter la midada dal clima. En il Grischun nizzegian la fracziun da Martina en la vischnanca da Valsot cun 20,33% e la fracziun da Sevgein en la vischnanca dad Ilanz/Glion cun 20,17% il meglier quest potenzial d'energia propria e regenerabla. Las duas fracziuns numnadas figureschan schizunt sin plaz tschintg e sis da l'entira Svizra. Ulteriurs exempels positifs èn la fracziun da Tenna en la vischnanca da Val Stussavgia cun 14,43%, Landquart cun 13,76% e la fracziun da Müstair en la vischnanca da Val Müstair cun ina cumpart dad 11,81%.

Resultats brisants

L'evaluaziun sa referescha mintgamai a l'intschess dals numers postals ed eruescha mintgamai quant potenzial ch'ils tetgs dals edifizis da la zona da bajegiar purschessan efectivamain per producir energia solara. Bain nizzegian tschertas regiuns da pionier quest potenzial actualmain cun passa 20 pertschient. En la media vegn il potenzial dentant nizzegia mo per radund trais pertschient. «Quai na tanscha daditg betg pli per evitar ina crisa dal clima», commentescha Myriam Planzer, la manadra da project vieuva d'energia tar WWF Svizra. «Sin ils tetgs da la Svizra datti anc in potenzial prest inexauribel per facilitar la substituziun da l'ieil e dal gas.»

Il WWF Svizra appellescha a las vischnancas svizras dad ir ordavant cun il bun exempel. «Quai pon ellas far cun nizzegiar l'energia solara sin ils edifizis publics sco chasas communalas, chasas da scola e hallas plurivalentas», exemplifitgescha Planzer il



Survista da la produziun solara da las vischnancas svizras.

MAD

potenzial da far remedura tar il maun public. Plinavant possian chantun e vischnancas sustegnair activamain cun recumandaziuns sco era cun impuls finanzials l'installaziun d'implants solars. Ils abitonts dovrian plinavant era cundiziuns attractivas per spigentar lur energia en la rait. La finamira dal studi saja stada da far in'inventarisaziun che demussa il potenzial zuppà che pudess vegnir nizzegia per minimar la crisa dal clima, accentuescha Planzer vers La Quotidiana.

Adina dapli energia solara, dentant...

L'onn passà è la surfatscha che correspunda a radund 253 plazs da ballape vegnida currida cun indrizzs fotovoltaics. Quai correspunda ad in augment da 12 pertschient. Per dentant pudair substituir l'energia atomara

e las energias fossilas stuessan vegnir realisads tschintg giadas dapli implants solars. L'onn passà en vegnids installads 1,7 milliuns meters quadrat moduls solars. Quai sa resulta d'ina nova statistica dal martgà fatga da Swissolar ch'è vegnida publicada dacurt. Quests implants produceschan en totalitad 271 megawatts nova energia solara. Quai è dentant anc marcantamain pli pauc che l'onn da record 2015 cun 340 megawatts.

Ultra da quai ston ins constatar che la cumpart d'energia solara vid l'entir provediment d'energia è en Svizra vinavant fitg bass en cumparegliaziun cun l'exteriur. En Svizra muntava questa cumpart 2018 a modest 3,4 pertschient, entant ch'en Germania ed Italia munta questa cumpart da questa produziun tranter set ed otg pertschient. Mal-

grà quai pleda Swissolar d'ina «vieuva suenter dus onns fitg difficils». Swissolar attribuescha questa midada a las mesiras pridas en connex cun la strategia d'energia 2050 ch'èn entradas en vigur il cumenzament da l'onn 2018. Tar questas mesiras tutga per exempel l'indemnisaziun unica per implants da tutta grondezza. En il medem mument saja er il temp da spetga per la condeschida da las subvenziuns sa reduci sin dus onns.

Indrizzs solars sin las chasas

Creschida è cunzunt l'installaziun d'indrizzs solars sin las chasas dad ina famiglia e quai per 13 pertschient e sin chasas da pliras familias schizunt per 47 pertschient. Mintga dieschavel indrizz è oz plinavant equipà cun ina batteria per l'arcunadi da l'energia.

Sin il sector dals stabiliments d'industria ed artisanadi stagnescha l'installaziun d'implants solars dentant ed en l'agricultura è el schizunt regressiv. Il motiv per questa tendenza localisescha Swissolar en las difficultads dals singuls manaschis da cuntanscher l'auta quota d'agen consum. E questa è – sper l'indemnisaziun unica – necessaria per ch'il manaschi da l'indrizz solar saja economicamain rentabel.

Era la vendita da collecturs solars per spigentar ils stgauraments è sa reducida l'onn passà per nov pertschient. Mo tar las chasas d'ina famiglia saja quest segment creschi marcantamain per 18 pertschient. Cun quai sa chatta passa la mesadada da la surfatscha da collecturs solars sin chasas d'ina famiglia.

Nizzegia mo trais pertschient

Tenor il studi dal WWF vegnan en la media mo gist trais pertschient dals tetgs adattads efectivamain er nizzegiads per producir energia solara. L'organisaziun ha numnadamain cumpareglià il potenzial da producir energia solara sin ils tetgs adattads cun la produziun efectiva da tut ils implants solars en Svizra. Cun ina quota da 78,95 pertschient è la vischnanca da Onnens (VD) cun distanza la «meglra» vischnanca svizra partegnent la produziun d'energia solara. Cun ina quota da passa 20 pertschient èn registradas las vischnancas da Neuendorf (AG), Courgenay (JU), Mellikon (AG) e sco gia menziunà Valsot (GR).

Swissolar è persuadi che la sortida da l'energia solara e la renunzia a las energias fossilas è mo pussaivla cun ina «promozion massiva» da la fotovoltaica. Per cuntanscher questa finamira dovri urgentamain dapli stimuls per endrizzar implants solars pli gronds sin bajetgs da purs ed edifizis d'industria e mastern. Da l'autra vart stoppian era las lechas chantunalas d'energia vegnir revedidas. Quellas duain tranter auter era cuntengnair l'obligaziun da producir sez l'atgna energia per edifizis novs e l'obligaziun d'appli-tgar energias regenerablas tar la sanaziun da stgauraments.

«Nagin junkie na vul d'aver in junkie»

ANNA SELINA QUINTER/RTR

■ **E tuttina datti ellas. Er en Svizra, er en il Grischun ed er en la Rumantschia. Persunas dependantas da drogas. L'istorgia da Gian Reto Blumenthal è in exempel, in'istorgia da blers destins a l'ur da la societad. Ina da quellas istorgias e da quels destins ch'i «na dat betg tar nus».** Gian Reto Blumenthal ha 34 onns. El è in dad els. Cannabis, medicaments, cocain, allucinogens, heroin: El ha gia consumà tut quellas substanzas. Gian Reto è dependent. Gia dapi ch'el ha 16 onns consumescha el cannabis e dapi ch'el ha 21 onns heroin. Ditg è el stà en la scena da drogas a Winterthur ed er en quella da Cuira.

Ussa basta

Ma uss èsi avunda. – Gian Reto emprova da chalar, da d'aver puspè «clean» e da chattar sia via or da las drogas. El fa perquai ina terapia ed ina dischintoxicaziun. El di: «Quai è la davosa schanza. Jau na less betg far anc ina giada ina dischintoxicaziun cun 40 u 50 onns – uss èsi nairas uras da chalar.» Gian Reto quinta avertamain sia istorgia. El raquinta co ch'el ha vivì sis onns en la dependenza. El raquinta da sias experientschas, sias regurdientschas e da ses puncts ils pli auts sco er ils pli bass. Ed el raquinta da ses cumbat – in che cuntescha l'entira vita.

Cun il sustegn da sia famiglia

La famiglia da Gian Reto l'ha adina sustegnì, malgrà ch'el fa gia la 15avla dischintoxicaziun e sia segunda terapia lunga. Enfin uss n'ha Gian Reto anc betg dumagnà da far il pass or da la dependenza. Per el èsi dentant cler: Sia terapia a Gontenschwil en il chantun Argovia duai esser sia davosa. La mamma Anita e la sora Nadine raquintan or da lur perspectiva, co ch'ellas èn vegnidas a frida cun la



«Quai è la davosa schanza.
Uss èsi nairas uras da chalar.»

Gian Reto Blumenthal

situaziun: «Igl ha duvrà in temp fin ch'ins è stà capabel dad acceptar che Gian Reto è dependent da drogas», di la mamma, «ma nus avain adina empruvà da sustegnair el e gidar sin sia via or da la dependenza.» Durant il temp da sia emprima terapia ha Gian Reto documentà sia vita sin placats. Quels l'han gidà da laschar reviver sia istorgia e da vegnir a frida cun ses sentiments. Cun ils placats è Gian Reto era stà en scolas: Raquintar sia istorgia ed esser in exempel per auters, quai fiss er en il futur in siemi da Gian Reto. Sche sia terapia gartegia, fissi ses giavisch d'avair ina famiglia cun uffants e da lavarar en il sectur social.

La Svizra – in paradìs per drogas?

«Sugar», «base», «koki», «knall» – plets ch'ins auda savens en la scena da drogas, plets ch'era Gian Reto dovra en ses vocabulari. La scena da drogas è per blers lunsch d'aver. Ma consum e dependenza entschaivan pli baud che cocain u he-

roin. Per propi savair chapir tge dimensiuns ch'el consum da drogas en Svizra ha in summa – qua intginas cifras e fatgs: Tenor l'organisaziun Dipendenza Svizra è cannabis la droga illegala che vegn consumada il pli fitg. S'augmentà ha però ils davos onns era il consum da cocain: Passa 5 tonnas vegnan consumadas en Svizra durant in onn. Tiers vegnan 2,5 tonnas heroin per onn ed er il consum da medicaments illegals, ils benzodiazepins, crescha ad in crescher.

Ina da las grondas scenas è a Cuira

La scena da drogas a Cuira vala sco ina da las pli grondas scenas da drogas avertas en Svizra. Il «Stadtgarten», er enconuschent sco «Stadtpark», è gia daditg in lieu da sentupada per persunas che vivan a l'ur da la societad. I n'è nagin secret ch'i vegn consumà drogas davos ils mirs dal Stadtpark. A quella situaziun emprova la citad da Cuira daditg da dar dumogn. Gia dapi passa 20 onns datti perquai a

Cuira in post da distribuziun da heroin ed opiats, l'ambulatori «Neumühle.» Dapi 26 onns datti en il Grischun l'Agid per survivor che porscha sustegn a persunas a l'ur da la societad u a dependantas e dependents, tranter auter cun ina cuschina per persunas senza tetg e cun in alloschi d'urgenza. Dapi l'avrigl da l'onn passà porscha l'Agid da survivor era lavur sin via. In project pilot che cuzza enfin il mars 2021. Il «streetwork» da Cuira è sut la batgetta da Romina Beeli: «Nus sustegnain e cusseglain las persunas ch'èn savens en il spazi public, sch'ellas vulan quai», di ella, «cun la finamira da megliarar in zic lur cundiziuns da vita.» La pli gronda sfida è tenor Romina Beeli «da vesair che quel agid è limità, savens era causa ch'i mancan anc purschidas che quellas persunas duvrassan.»

Per exempel ina stanza da consumaziun

Il mument manca a Cuira anc ina stanza da consumaziun. Ina stanza, nua che persunas dependantas pon consumar lur drogas sut surveglianza da persunas dal fatg, e nua che las drogas pon vegnir testadas avant il consum. La citad da Cuira less dentant schliar quest problem. L'emprim pass sin plaun politic è gia fatg – uss èn dentant anc intginas dumondas avertas: Tgi paja e tgi maina questa instituziun? Plinavant sto er vegnir scleri: Co vai vinavant cun la purschida da «streetwork»? Dar dumogn a la situaziun en la citad da Cuira è in lung process che dura gia blers onns ed er in che vegn anc a fatschentar ils proxims onns.

Quest artigel accompagna l'emissiun «Marella» (accessibla sin www.rtr.ch) che la redactura Anna Selina Quinter ha realisà sco lavur da diplom a la scola da schurnalistas e schurnalists MAZ a Lucerna.

Elavuraziun da l'artigel: Flurin Andry/FMR

La revoluziun rumena

Dal Banat vers la chapitala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Las midadas políticas en senn democratic da 1989 han gi lieu en Rumenia cun violenza.** I han cumenzà en la citad da Timisoara sco protesta cunter la bandischada prevesida d'in preditgant reformà; lezza ha manà ad ina demonstraзиun vehementa cunter il reschim e per il dretg da sa mover, da s'exprimer libramain e da dar perditga publicamain da l'atgna cretta (...). Quella revoluziun è sa derasada en blers auters lieus cun culminaziun a Bucaresti, chapitala dal pajais» (1). Il territori rumen (238 397 km², var 20 milliuns olmas) è traversà d'ina chadaina da muntognas che va dal Danubi a sidost da Timisoara al cunfin ucranais a nord dals «Muntii Rodnei» (2303 m). Punct culminant da lezza chadaina è il Piz Moldoveanu (2544 m) en las Carpatas, a nordvest da Bucuressti. Quella chadaina era il cunfin tranter Rumenia ed Ungaria da 1867 fin 1920. Timisoara (per ungarais Temesvár), sper il flum Timis, è la segunda citad da la Rumenia cun 319 279 olmas; la regiun ha num Banat.

La minoritad ungaraisa ha fatg part

Il politolog Dragos Petrescu (Universitad da Bucuressti) ha gist publictà in essai davart la revoluziun rumena da 1989 en la revista ecumenica svizra «Religion & Gesellschaft» (2). L'autur scriva: «I ha cumenzà cun la protesta religiosa paschaivla d'ina gruppa pitschna da cartents quasi tuts da derivanza ungaraisa ch'èn sa radunads enturn la chasa da László Tóké, plevon revoluziunar da la baselgia reformada, ch'ins dueva deportar sfuzadamain. L'investg d'Oradea László Papp aveva firmà il cumond d'evacuaziun per supprimer l'acziun religius da Tóké e sia tenuta cumbat-

tiva per la minoritad ungaraisa en Rumenia. Ins ha la finala relaschà Tóké da sia piazza a Temesvár per al dischlocar ad in vitget da Transilvania (...). Ils 10 da december, suenter il cult divin, ha'l declarà ch'el stoppia bandunar sia abitaziun ed ha intimà ils fidaivels d'esser perditgas da sia evacuaziun. Ils 15 da december è ina fulla da var tschient fidaivels da la minoritad ungaraisa sa radunada davant la chasa-pravenda per sustegnair lur plevon (...). La damaun dals 16 pareva la situaziun da sa calmar, ma suentermezdi è blera glied turnada; ina perditga sa regardava ch'in pèr vuschs hajan clamà (...): 'Giu cun Ceausescu!' (...). La saira encunter las set stevan var milli persunas sin il plaz (...). La revoluziun ha cumenzà suenter las nov cur che truppas da polizia, patruglias militaras, uffiziers da la milissa ed agents da la 'Securitate' en civil cumbattevan ils demonstrators (...). Ils 21 èn protestas s'exprimidas en bleras autras citads, er a Bucuressti» (pp. 24–25). Suenter dis da confusiun e da repressiun, ils 22, ha ina fulla immensa bloccà 'conducator' Nicolae Ceausescu e sia dunna Elena a Bucuressti, en il bajetg da la Partida communistica. I èn lura fugids en helicopter vers nordost, vers il cunfin moldav ed ucranais; ma i èn vegnids tschiffads a Targoviste «nua ch'i èn vegnids sajettads suenter in process da spectachel (...). La revoluziun rumena ha fatg 1104 unfrendas e ferì 3352 umans (...). La Rumenia è lur ida ina lunga via da svilup democratic enfin a l'adesiun a la Nato ed a l'UE» (p. 25).

1. Adrian Schiffbeck en: *Ost-West 3/2019* (ed.), Regensburg (Friedrich Pustet, ISSN 1439-2089), p. 200.
2. Eine unerwartete Revolution: 1989 in Rumänien und die Folgen. En: *Religion & Gesellschaft in Ost und West 9/2019* (ed.), Türitg (g2w.sui@bluewin.ch), pp. 24–26.



Tegia da Cavardiras – qua procuran Manuela Fischer e ses ami Ueli Wiesmann per il bainstar dals alpinists.

FOTOS S. BÖSCH



Guardiachamona ed artista – Mena Fischer realisescha sin 2649 meters er accziuns d'art. L'onn passà ha l'ARD rapportà surlonder.

«Bergfieber» preschenta dudesch dunnas

Ier è stada la vernissascha a Berna

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il cudesch «Bergfieber» purtrete-scha dudesch dunnas che lavuran sco guardiachamona. L'autura Daniela Schwegler ha discurren cun ellas davart lur derivanza, nevadas da stad, chatschs da giasts e dis en tutta solitariad. Tegias nua ch'ins dorma sin matratschas u ustarias da gurmet sin 3000 meters – las chamonas en las Alps svizras han da tuttas fatschas e cun quellas er ils carstgauns che procuran là di per di per il bainstar dals giasts.

Il cudesch «Bergfieber» da la chasa editura Rotpunkt mussa la vita da dudesch dunnas che mainan chamonas. Tranter questas guardiachamonas chatan ins tipicas muntagnardas, dunnas da la citad, mammas, singles, mastergnantas u academicheras. La fevra da muntogna ha tschiffà tuttas. Perquai turnan ellas mintga stad en las muntognas nua ch'ellas diregian cun inschign, gnerva e talent d'improvisar lur teams.

Mena en la tegia da Cavardiras

La grafichera ed artista Manuela Fischer – u simplamain Mena – lavura uschiglio en in atelier da grafica a Winterthur. La stad è ella da chattar en la tegia da Cavardiras sur Mustér sin 2650 meters. Là na procura ella betg mo per il bainstar dals alpinists, mabain metta en pe projects d'art en la cuntrada. L'onn passà èsi stà ina performance sin il glatscher en la vischinanza da la tegia.

Ensemen cun gidanters ha ella rasà ora blachas sin il Brunnifirn per mussar quant svelto che la naiv e pia ils glatschers livan. L'ARD ha fatg ina reportascha. Uss ha Mena en il chau in'acziun cun il titel «Grenzland». Betg exnum perquai ch'il glatscher sper tegia sa chatta gia sin terren d'Uri – i na va betg per cunfins chantunals. Anzi, l'artista less far visibel in toc Africa – amez la Svizra. Ins dastga esser spannegià.

Claudia en la Chamanna Jenatsch

Il reginavel da Claudia Drilling è la Chamanna Jenatsch en la Val Bever damanivel dal Güglia. Per l'architecta da Frankfurt sto marschar insatge. Ella ha gugent truscha cun blers giasts e di: «Mintga fatscha cuntenta ma fa happy.»

Ella suna tiba ed il cudesch «Bergfieber» lauda ella sco cuschiniera excellenta. Ils giasts survegnan bizochels fatgs sez e sch'i va bain ed ins gartegia gist il dretg di datti perfin dir-chamutsch cun rösti e sco dessert tiramisù. Tge vul ins dapli?

Claudia e ses um mainan dapli trais onns la Chamanna Jenatsch sin 2652 meters che posseda sco suletta tegia dal SAC ina sauna.

Marlies en la Chamanna Cluoza

Uschiglio fiss ella gea cosmetichera u assistenta da dentist. Dapi quatter onns lavura Marlies Martig ensemen cun ses um la stad sco guardiachamona. Da la partida è er il figl Tim. Il temp che Tim manchenta la scola or-

ganiseschan ils geniturs ina magistra privata.

La Chamanna Cluoza è frequentada bain ed i dat la detga travasch. «Ma Marlies, cun sia chavalera cotschna e sia eglia da furbra che regorda a la Zora cotschna, chapescha da restar calma e prender tut cun ina presa umor», scriva l'autura da «Bergfieber».

Tschel temp viva Marlies cun sia famiglia en il Oberland bernais e conceda ch'ella haja l'entschatta gi in zichel stament da surpigliar ina chamona en ina regiun estra nua ch'ins n'ha ni parents ni enconuschents che pon ina giada svelto vegnir a gidar sch'i dat fullas. Er l'helicopter sgola sulet ina giada il mais e porta rauba per la chamona cun ses 62 plazs da durmir.

Turas – prelecziun a Sent

Sper purtrete fascinants da guardiachamonas en tuttas regiuns svizras porscha il cudesch propostas per turas u raquinta da schabetgs u da particularitads en connex cun las chamonas, sco per exempel da la naschientscha da las turas da skis en Svizra en la regiun Spitzmeilen.

Ier ha gi lieu la vernissascha dal cudesch a Berna. Ils proxims mais va l'autura Daniela Schwegler sin tura. En il Grischun fa ella staziun a Sent nua ch'ella prelegia ils 14 da november en la Grotta da Cultura.

Daniela Schwegler: «Bergfieber – Hüttenwar-tinnen im Porträt». Rotpunktverlag. 256 paginas, 190 fotos, 38 francs, fanadur 2015, Turitg.



Ils giasts en partids – pinar letgs per ils proxims.



Gondas padellas dovri en la Chamanna Cluoza ch'è frequentada fitg bain.



Trais uras dovran ins a pe da Zernez fin tar la Chamanna Cluoza.